

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 81.811.11-112
doi: 10.18101/1994-0866-2017-6-3-10

ЛЕКСИКО-ТЕМАТИЧЕСКАЯ ГРУППА «ХАЛТУРА» В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

© *Антонова Людмила Викторовна*

кандидат филологических наук, доцент,
Стерлитамакский филиал Башкирского государственного университета
Россия, 453103, г. Стерлитамак, пр. Ленина, 49
E-mail: antol10@rambler.ru

© *Каримова Римма Хатиповна*

кандидат филологических наук, доцент,
Стерлитамакский филиал Башкирского государственного университета
Россия, 453103, г. Стерлитамак, пр. Ленина, 49
E-mail: karimova.rimmochka@inbox.ru

В статье описываются различные содержательные аспекты концепта труд/work в понимании представителей британского лингвокультурного сообщества. Раскрывается специфика связи языка и культуры, так как концепт как ментальное образование имеет культураносную сущность. В структуре концепта труд/work нами были выделены концептуальные области, которые рассматривались как понятийные области, объединяющие ряд лексем, конкретизирующих одно общее понятие. Также изучена лексико-тематическая группа «халтура/hack-work» в английском языке. Данная группа выделяется в концептуальном поле «труд/work». Выявляются специфичные для данной тематической группы признаки: отсутствие умений и мастерства, отсутствие возможности, непрофессионализм, некомпетентность. Выделяется ценностная составляющая анализируемого концепта, как ее постигают в лингвокультурном сообществе: приоритет квалифицированного (качественного) труда. Показано, что сущность этнокультурной картины мира раскрывается через анализ коннотативного значения слов.

Ключевые слова: концепт; британское лингвокультурное сообщество; ментальное образование; концептуальное поле; структура концепта; лексико-тематическая группа; этнокультурная картина мира; коннотативное значение.

Изучая отношение англичан к труду, описывая взаимодействие лингвистических и экстралингвистических факторов, способствующих созданию целостного портрета языковой личности, мы обратили внимание на лексико-тематическую группу «халтура». В структуре концепта WORK нами были выделены концептуальные области, которые рассматривались как понятийные, объединяющие ряд лексем, конкретизирующих одно общее понятие [7, с. 58–60]. Мы также придерживаемся точки зрения, что понятие «халтура», как и любое понятие, коренится в определенных культурных представлениях о том, какими, с точки зрения данного лингвокультурного сообщества, должны быть жизненные ориентации, предпочтения человека и, соот-

ветственно, поведение. Эпоха и культура, понимаемые как совокупность общественных отношений и ценностей определенной нации, формируют личность — «продукт истории, среды, воспитания, а не только физических и психических особенностей» [8, с. 171–175]. В результате отражения внешнего мира в сознании личности формируются различные познавательные модели (концепт, фрейм, сценарий). Ментальные структуры, закрепляя прошлый опыт человека, представляют собой «схематическую типизацию тех или иных стереотипов поведения» [4, с. 28, 38]. Когнитивный подход к явлениям языка позволяет расширить способы представления компонентов значения, что особенно важно при снятии культурологического пласта с понятийной основы.

По мнению Н. Ф. Алефиренко, различия языка и культуры обусловлены следующими функциональными возможностями: лингвосомиотика как система не полностью «покрывает» предметную область культуры и, наоборот, этнокультурное пространство многообразнее и богаче культурно значимого семантического пространства языка [1, с. 9–10]. Язык как инструмент культуры формирует личность человека через заложенные в языке общественное самосознание народа, образ жизни, мораль, систему ценностей и т. п. Ученый отмечает, что в языке получает «отражение все разнообразие творческой познавательной деятельности человека», находит свое выражение бесконечное разнообразие условий, затрагивающих «глубинные исторические корни ментальности» (знания, поведение и отношения). Р. М. Фрумкина пишет, что именно «культурные образцы формируют личность, способную осознанно делать выбор из возможных поступков, помня об ответственности за последствия, и понимающую, что в данном сообществе считается должным, а что недопустимым, заведомо осуждаемым и не согласуемым с культурной традицией» [8, с. 171–175].

Определение отношения англичан к труду и правил поведения англичан на работе [2, с. 89–90] вызывает затруднения у исследователей [9, с. 440], так как, с одной стороны, отмечается изобретательность англичан, с другой — подчеркивается их нудный и упорный рационализм в работе. Англичане считаются верными приверженцами протестантской трудовой этики. Термин, как известно, был введен в научный оборот немецким социологом и философом М. Вебером в знаменитой работе «Протестантская этика и дух капитализма». Данное понятие определяется как «моральный кодекс, основанный на принципах бережливости, дисциплины, упорного напряженного труда и индивидуализма». Первоначально трудовая этика создавалась как «религиозно обоснованная доктрина о добродетельности труда, необходимости работать добросовестно и усердно» [6]. Однако такое отношение к труду является продуктом длительного воспитания и может сохраняться только при условии, что труд (добросовестный) приносит моральную и материальную отдачу. По мнению протестантов, Бог поощряет высокое качество товаров и услуг, честное отношение к клиентам, запрещает нечестные способы обогащения. Заслуживает внимания протестантский постулат об индивидуальной ответственности личности за свои поступки, а благососто-

яние личности является признаком высшей отмеченности и признания заслуг.

Кроме того, есть мнение, что отношение англичан к труду, работе не согласуется ни с подходом католиков, ни с трудовой этикой протестантов в большинстве стран, и англичане в своем отношении к работе расположились как раз между двумя этими крайностями. Так, Г. Коммаджер пишет, что англичане — это нация, «главные черты которой существуют веками и проходят через все классы общества», они создали «истинные образцы конформизма и нет большего греха, чем делать то, что делать не принято», где «нонконформизм вызывает упрек...» [5, с. 77]. С другой стороны, англичане — это «заядлые индивидуалисты, которые бросают вызов общепринятому порядку», предпочитают отличаться от других безвредными странностями, делая упор на незыблемых правилах поведения. К числу доминант английского национального характера относятся умеренность, сдержанность, консерватизм в общественной жизни, законопослушность, «честная игра». Кроме того, автором отмечается их расслабленность, неторопливость, неспешность в поведении [5, с. 79–81].

Обратившись к пословичному фонду (нами было проанализировано 70 пословиц по данной тематике), мы пришли к выводу, что англичане — рационалисты, джентльмены бизнеса [2, с. 89–90], например: *What is worth doing at all is worth doing well* / Если уж делать, то делать хорошо; *If you want a thing well done, do it yourself* / Если хочешь, чтобы было хорошо, сделай сам; *Business is the salt of life* / Труд — соль жизни; *Business is business* / Дело есть дело; *Jack of all trades is master of none* / Джек, который на все руки мастер, не владеет ни одним ремеслом; *Business before pleasure* / Сначала дело, потом развлечение; *Every man to his trade* / Каждому следует заниматься своим делом; *Everybody's business is nobody's business*. Все это учит, что дело всех — ничье дело [10]. Смысл этих пословиц — каждому человеку важно найти свое дело в жизни, свое предназначение, потому что человек хорошо делает именно то, в чем он силен.

Одним из необходимых качеств работника является умение качественно выполнять работу. Работник знает, что тщательность и хорошее качество работы не терпят спешки: *Nothing must be done hastily but killing of fleas* / Спешка нужна только при ловле блох. Результаты труда не всегда видны сразу, поэтому работнику присущи такие качества характера, как терпение, терпеливость, благоразумие: *Don't count your chickens before they are matched* / Цыплят по осени считают; *With time and patience the leaf of the mulberry becomes satin* / Терпение и труд все перетрут; *No cross, no crown* / Без труда — нет плода; *Patience wears out stones* / Капля и камень долбит; *The best fish swim near the bottom* / Лучшая рыба у самого дна ходит; *He that would have eggs must endure the cackling of hen* / кто хочет есть яйца, должен мириться с кудахтаньем курицы. Добросовестность в труде и прилежание передаются в пословицах, создающих образ прилежного труженика: *A good horse should be seldom spurred* / Хорошей лошади кнут не нужен; *Rolling stone gathers no miss* / Под лежащий камень вода не течет [10].

Английская народная мудрость гласит, что хороший работник — мастер своего дела и не допустит оплошности или промаха в делах: *The cunning workman does not quarrel with his tools* / Умелый работник не ссорится со своими инструментами; *As is the workman, so is the work* / Какой работник, такая и работа. Только неумелый или неопытный работник может жаловаться на используемый им материал или инструмент; *Bad workman quarrels with his tools* / У плохого мастера и пила плохая [9].

Таким образом, труд воспринимается как основа жизни, источник благосостояния человека, уверенности в себе, в своем будущем. Представляется, что в данных пословицах нашли отражение основные принципы установления трудовых отношений: профессиональная компетентность (под профессиональной деятельностью понимается сложная деятельность, которая предстает перед человеком как конституированный способ выполнения чего-либо, имеющий нормативно установленный характер, которая требует длительного периода теоретического и практического обучения), мастерство (ремесло), ответственность.

Мы осуществили анализ языковых единиц, входящих в лексико-тематическую группу «халтура/hack-work» в современном английском языке, предполагающий изучение ядерной и центральной зон исследуемой группы. (Общее количество лексических единиц — 100). В ходе анализа учитывалось, что в слове «сосредоточен социально-исторический опыт, известное культурно-историческое содержание» [4, с. 24–26, 29], что «фиксация отклоняющихся явлений и патологических свойств весьма эффективно служит целям идентификации объектов, их выделению из класса им подобных» [1, с. 83–84]. Данная группа широко представлена словами, принадлежащими к разным частям речи: глаголы (*bungle, botch, muff, mishandle, bodge, flub, fumble, etc.*), прилагательные (*slapdash, sloppy, slipshod, haphazard, etc.*), существительные (*trash, quickie, hack-work, botchery, etc.*), наречие (*helter-skelter, pell-mell, hastily, speedily, slapdash, swift, hotfoot, etc.*).

Считается, что слова *халтура* в значении, понятном любому русскоязычному, в английском языке не существует. Для уточнения данного мнения мы обратились как к двуязычным, так и толковым английским словарям.

Русско-английский словарь [11, с. 867] предлагает два значения слова *халтура (coll.)*: 1) *pot-boiler*; (*collect.*) *hack-work*; 2) *extra work*; *money made on the side*. Соответственно, приводятся глаголы: 1) (*coll.*) *to turn out pot-boilers*; *to do hack-work*; 2) *to make money on the side (by doing extra work)*, а также производное слово — *халтурщик (coll.)*: 1) *a person turning out pot-boilers*; *hack (-worker)*; 2) *a person making money on the side (by extra work)*.

Уточнив значение существительных *pot-boiler* и *hack-work* в толковых словарях [12; 13], мы выявили следующее:

- *pot-boiler (noun)* — *a book, film, etc., created only to make money* [13, с. 639].

- *pot-boiler (noun)* — *a book that is written quickly to make money* [12, с. 1100] (отсутствие прилежания, качества).

- *hack-work* — *uninteresting work, especially writing, done to earn money rather than because you enjoy it* [12, с. 638] (отсутствие репутации).

- hack 1. (verb) — 2. to spoil a piece of writing by removing or changing a lots of its parts (помета указывает, что hack относится к группе употребительных слов в английском языке (the most basic words) [13, с. 639] (отсутствие компетентности, прилежания, качества).

- hack 2. (noun) — *informal* 1a. any professional person who is only interested in making money [13, с. 639] (отсутствие репутации).

- hack 2. (noun) — 1. a writer who does a lot of low quality work, especially writing newspaper articles [12, с. 637] (отсутствие компетентности, качества).

Таким образом, слово *халтура* в английском языке используется в следующем значении: создание произведений (литература и пр.) или любая другая подработка, выполненная в короткие сроки (быстро) и только ради денег. Однако в поисках дополнительных доказательств данного вывода мы продолжили работу с толковыми английскими словарями.

В англо-русском словаре АБВУ Lingvo Dictionary [15] слово *халтура* имеет 2 значения (разг.):

1) (плохая, небрежная работа) (noun) — slapdash/careless work; botch; bungle; potboiler (в литературе, искусстве/in art, literature);

2) (побочный легкий заработок) (noun) — money made on the side (in addition to what is usual); money spinning side-line *informal*, (money-making activities are done in order to make a profit;); extra work.

Уточним значения лексем данной словарной статьи, работая с английским толковым словарем Макмиллана: slapdash/careless work — doing something quickly and not carefully, done too hurriedly and carelessly (отсутствие прилежания, качества) [14, с. 1401]. Приведем список синонимов для слова slapdash: careless, slipshod, hurried, haphazard, unsystematic, untidy, messy, hit-or-miss, negligent, neglectful, lax, sloppy, slaphappy, shambolic, sloppy, slipshod, haphazard (небрежный, поспешный, нерегулярный, стремительный, необдуманный).

Глагол to botch имеет значение: to do something very badly or carelessly — a careless person does not think about what they are doing, so they make mistakes, hurt people, or damage things; (formal) not thinking or worrying enough about something (отсутствие ответственности, умения, компетентности, прилежания, качества). В электронном словаре синонимов The Oxford Thesaurus (An A-Z Dictionary of Synonyms, 1997) слово botch v. имеет синонимы: v. bungle, mismanage, spoil, *Colloq* screw or louse up, blow, mess up, muck up, make a mess or hash or muddle of; *slang* bollocks or bullocks [16].

Достаточно широко в данных словарях представлен глагол to bungle. Слово имеет значение: to spoil something by doing it very badly; синонимы: *mess up* (to make something dirty or untidy), blunder, slip up (отсутствие умения, компетентности, прилежания, качества). В словаре приводятся производные слова: bungler — someone who is bad at doing something: *amateur* (someone who does not do something very well) — любитель, непрофессионал, *incompetent* (lacking the ability or skills to do something) — некомпетентный, *cowboy* (*British* — someone in business who provides goods or services that are of very bad quality (a high standard *a company with a reputation for quality and*

reliability)) — отсутствие репутации, качества, умения, компетентности, прилежания. Значение производного слова *bungling* — *not skilful or able: incompetent* (lacking the ability or skills to do something) — некомпетентный, *incapable* (unable to do something, completely lacking skill or ability) — отсутствие способности, умения, компетентности, *awful* (very bad at doing something) — отсутствие качества, умения. В словаре синонимов The Oxford Thesaurus (An A-Z Dictionary of Synonyms, 1997) [16] слово *bungle* представлено следующим синонимическим рядом: *v. spoil, botch, mismanage* (to succeed in doing something, especially something that needs a lot of effort or skill, not to succeed in doing something that you do not really want to do), *stumble, bumble, Golf foozle, Colloq. foul or screw* (very informal to cheat someone, or to treat someone in an unfair way, To cheat or trick someone: *shanghai, rip off, deceive* — отсутствие репутации, умения, компетентности, прилежания.

Сравнение объема значений анализируемых единиц данной тематической группы позволяет заметить, что общим в их значении является сема «to spoil, not to succeed in doing something», т. е. «халтурить» в английском языке подразумевает «испортить что-либо при изготовлении». Данное значение имеют глаголы: *to hash up (inform.)*, *to muffi (inform.)*, *to bodge or to bodge up (Brit. Inform.)*, etc., а также глаголы, в которых передается значение работы, выполненной быстро и без особой тщательности, что косвенно указывает на плохое качество выполненной работы или изготовленного в результате такой работы изделия: *to tinker or to tinker around, to skive, to cobble* — *to make something quickly and without a lot of care, using whatever is available; (Brit inform.) to moonlight* — *to have a second job in addition to your main job that you do not tell the tax authorities, waste time when you should be working, goof off* — *waste time when you should be working; to daddle* — *to be involved for a short time in a way that is not very serious*. Значение небрежно выполненной работы имеют и фразовые глаголы: *to muddle of, to muddle away, to nuddle along*. Глагол *to skive* имеет помету (*Brit. inform.*) и используется в значении «to not be at work or school when you should be there». Слово *trash* (n.) часто употребляется в отношении к бездарным развлекательным пьесам, к примитивным коммерческим романам или небрежно написанным художественным полотнам: *trash* — *syn. wastepaper, garbage, literary garbage*. Выражение *cheap stuff* означает дешевое исполнение, дешевка, бросовый товар. В толковании значения некоторых глаголов содержится указание на то, что на ремонт или изготовление некоторых изделий, выполнение ремонтных работ не было достаточно времени или отсутствовали качественные материалы для изготовления этих изделий.

Итак, в результате проведенного анализа можно утверждать следующее: все слова, относящиеся к тематической группе «халтура/hack-work», не являются частотными, большая часть лексем анализируемого ряда употребляется в рамках неформального (разговорного) стиля. На уровне понятийной составляющей анализ позволил выявить следующую информацию культурологического характера: халтура (*hack-work*) означает небрежную работу, выполненную непрофессионально, неаккуратно,

«грязно», сделанную быстро и, соответственно, плохо. Качество выполненной работы низкое, не соответствует принятым стандартам. В этой ситуации человек не задумывается о том, что и как делать, так как не всегда хочет этим делом заниматься, главное — быстро, поэтому неизбежны ошибки, брак, которые, впрочем, мало беспокоят такого работника, что в конечном итоге свидетельствует о его некомпетентности и о том, что компании, для которых важна репутация в сфере бизнеса или производства качественной продукции, вряд ли будут иметь с ним дело. Кроме того, подобного рода действия часто связаны с обманом и наносят непоправимый ущерб другим как материально, так и морально (заказчикам или потребителям). Исследование показало, что многие лексемы, входящие в тематическую группу «халтура/hack-work» в английском языке, имеют оценочный смысл (положительное/отрицательное/нейтральное отношение). Большинство проанализированных слов выражает отрицательное отношение к подобного рода деятельности и ее исполнителям. Синонимы и производные слова уточняют базовое значение слова «халтура» в английском языке — некачественно выполненная работа в таких аспектах, как компетентность, умение, способность, прилежание, качество, репутация.

Таким образом, полученные данные еще раз подтверждают, что знания универсального характера (на примере концепта труд/work, тематической группы «халтура/hack-work») имеют свой неповторимый ряд ассоциаций и коннотаций в «каждом отдельном национально культурном пространстве» [4, с. 55] и, соответственно, собственное прочтение. Осуществленный анализ позволяет предположить, что личные способности, обязательный труд (качественная, прилежная работа) как основа высокого материального и социального положения лежат в основе концепции «справедливого мира» для англичан.

Литература

1. Алефиренко Н. Ф. Этноязыковая синергетика культурного концепта / Санкт-Петербургский гос. горный университет. СПб., 2008. 383 с. (Записки Горного института. Т. 175).
2. Антонова Л. В., Каримова Р. Х. Ценностная составляющая концепта ТРУД // Язык. Дискурс. Текст: материалы III Междунар. науч. конф. Ростов н/Д: Изд-во ЮФУ, 2007. С. 89–90.
3. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. М.: Языки русской культуры, 1999. 896 с.
4. Иванова С. В. Лингвокультурологический анализ прагматикона языковой личности: учеб. пособие. Уфа: Изд-во БашГУ, 2004. 134 с.
5. Карасик В. И., Ярмахова Е. А. Лингвокультурный типаж «английский чу-дак». М.: Гнозис, 2006. — 240 с.
6. Лалетин Д. А. Культурология. Воронеж: Изд-во ВГПУ, 2008. 264 с.
7. Стернин И. А. Методика исследования структуры концепта / под ред. И. А. Стернина. Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2001. С. 58–109.
8. Фрумкина Р. М. Язык и культура: факты и ценности: к 70-летию Ю. С. Степанова / отв. ред. Е. С. Кубрякова, Т. Е. Янко. М.: Языки славянской культуры, 2001. 600 с.
9. Fox K. Watching the English: The hidden rules of English behavior. 2008. 440 с.

10. Англо-русский и русско-английский фразеологический словарь / под ред. А. Н. Кунина. М.: Высшая школа, 2004.
11. Оксфордский русско-английский словарь / сост. Маркус Уилер. М.: Престиж Баркляя и К., 1997. 913 с.
12. LDCE — Longman Dictionary of Contemporary English. Pearson Education Limited, 2001. 1668 p.
13. MEDAL — Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. A division of Macmillan Publishers Limited, 2003. 1692 p.
14. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. New Edition. Macmillan Publishers Limited, 2007. 1748 p.
15. ABBYY Lingvo Dictionary [Электронный ресурс]. URL: www.lingvolive.com/en-us/translate/ru-en (дата обращения: 20.06.17).
16. The Oxford Thesaurus: A-Z Oxford Dictionary of Synonyms, by: Urdang, Laurence. Oxford University Press, 1997. 2062 p.

LEXICO-THEMATIC GROUP «HACK-WORK»
IN THE MODERN ENGLISH LANGUAGE

Lyudmila V. Antonova

Cand. Sci. (Philol.), A/Prof., Sterlitamak branch of Bashkir State University
49 Lenina Prospect, Sterlitamak 453103, Russia

Rimma Kh. Karimova

Cand. Sci. (Philol.), A/Prof., Sterlitamak branch of Bashkir State University
49 Lenina Prospect, Sterlitamak 453103, Russia

The article describes different aspects of understanding the concept WORK by British linguocultural community. The specificity of the interaction between language and culture is revealed: being a cognitive structure concept has cultural nature. We have identified conceptual areas in the structure of the concept WORK that unite a number of lexemes, concretizing one common notion. The study focuses on lexico-thematic group «hack-work» in the English language, which is pointed out in the conceptual field WORK. The specific for native speakers features of this thematic group are identified: lack of ability and skill, incapability, non-professionalism, incompetence. The research foreshadows cultural peculiarities of the analyzed concept as it is comprehended in the linguistic and cultural community: only qualified labor is of prior importance. It is shown that the essence of the ethnocultural world picture depends on the connotative content of words.

Keywords: concept; British linguocultural community; cognitive structure; conceptual field; structure of the concept; lexico-thematic group; ethnocultural world picture; connotative content.